



Ronde enfantine
Illustration Giulio Tosca (LMZ RP)

Du nord-ouest de la Suisse

Ryte, ryte, Ressler
z 'Basel stoht e Schlessli,
z 'Rieche stoht e Herehus,
luege drei Jumpfere drus.

Aini spinnt Syde,
die ander schnatzlet Kryde,
die dritti, die stoht an der Wand
und hett e Gleggli in der Hand.

Und wenn s'Gleggli klinglet,
denn simmer alli im Himmel
und wenn s'Gleggli schloht,
denn simmer alli tot!

De l'Alsace

Der Hans im Schnokeloch
hett alles, was er well!
Un was er hett, des well er nitt,
un was er will, des hett er nitt!
Der Hans im Schnokeloch
hett alles was er well!

Der Hans im Schnokeloch
duet alles, was er well!
Un was er düet, des soll er nitt,
un was er soll, des düet er nitt!
Der Hans...

Der Hans im Schnokeloch
geht ane, wo er well!
Un wo er isch, do bleibt er nitt,
un wo er bleibt, do g' fällt' s em nitt!
Der Hans...



D'r Hans im Schnokeloch au Théâtre alsacien en 1956
Droits réservés

De l'Allemagne du sud

Wenn i Kaiser wär,
so wollt i 's Land regiere,
wollt die schöne Mädle
in einer Kutsche führe,
und die Wüschten sperrt i
in ein Saustall i.
Wenn i Kaiser wär,
so müsst es si!

Suggestions d'activités

- Essaie de comprendre le contenu des trois comptines.
- Lesquels des mots connais-tu ? Lesquels sont différents dans ton dialecte ?
- Essaie de traduire les trois exemples dans ta propre langue (ils n'y aura probablement plus de rimes).
- Que nous apprend la chanson de "Hans im Schnokeloch" ? Discutez-en en groupe. Ensuite, demandez à votre professeur de vous apprendre la mélodie de cet air et chantez-la ensemble.

MINIWÖRTERBUCH • LEXIQUE

la **comptine** : der Kinderreim
monter à **cheval** : das Ross (Ressler) reiten (ryte)
le **château** : das Schloss (Schlessli)
la **demoiselle/jeune fille** : die Jungfer (Jumpfere)
la **craie** : die Kleide (Kryde)
la **cloche** : die Glocke (Glessli)
la **soie** : die Seide (Syde)
l'**empereur** : der Kaiser
la **jeune fille** : das Mädle

En Alsace, on parle souvent deux langues : la langue officielle qui est le français et le dialecte alsacien. C'est pourquoi on y connaît des **comptines bilingues**, où les deux langues sont parfois mêlées. En voici un exemple :

Le bœuf : *der Ochs*
La vache : *die Kuh*
Ferme la porte : *mach s'Direle zu*



Kuh
Photo Martin Schemm

En Suisse aussi, il existe des exemples semblables. Voici une comptine dans laquelle les élèves suisse-allemands se moquent de leur camarades qui parlent le français :

*Guete Tag, mon cher Papa! Bisch du scho wieder da!
Parler français han i glehrt, toute la boutique ganz verkehrt.
Notre chat het Jungi gha, dans une petite Zeine.
Il m'a voulu z'Gvatter ha, mais je n'étais pas daheime!*

En Alsace, il existe également de nombreuses **comptines d'origine française**, par exemple :

Sur un tapis blanc un petit chien blanc
qui mangeait du flan sur un tapis blanc.
Tu es très méchant lui dit sa maman.
Tu manges du flan sur un tapis blanc.

Suggestions d'activité

- ▶ Traduis en français les parties allemandes et, si possible, les parties en dialecte de la seconde comptine.
- ▶ Cherche le thème de chacune des comptines.
- ▶ Rappelle-toi quelques comptines de ton enfance.
- ▶ Note-les et récite-les à tes camarades.

LEXIQUE • MINIWÖRTERBUCH

la boutique : der Laden
le chat : die Katze
la corbeille : der Korb (Zeine)
devenir parrain (m) : Pate werden (z'Gvatter)
le tapis : der Teppich
le chien : der Hund
le flan : der Pudding
méchant : böse